

# Octavio Paz y los pueblos indígenas de México

Eleuterio Olarte Tiburcio

México, D.F. marzo del 2014

Octavio Paz elki se tlakuilojketl ya ika ni mopanexti, yejyektlakuilojketl, tlakuilojketl uan kualsenkajketl tlen kimaktili miyak tlakuiloli uan kuamachilistli kanpa kitilanayayaj miyak uan axsanse tlamachtiltlamantli uan tlen mexko itechpoui.

Kemaj piltelpokatsij kiixtokak kiixmatis tlen axtoui uan senkistok tlaxochiokajyotl tlen mosentlalijkej ipan ni Mexko tlali, yani kiukajtiakij ma kiiykuilo miyak tlakuilolistli tlen anauak altepetinij, ipan itlakuilol "Tlasenkaua tlamachtiltlakuiloli tlen Mexko ne París" tlen kiiykuilo ne París, ipan marzo meetstlitlen naui tsontli kaxtolpouali uan eyi pouali uan ome xiuitl 1962; kiiytoua maseualaltepetinij tlen anauak mochikauilijkej inselti axkana kinpaleuikkej sekinok tlaxochioaltepetinij tlen ni tlaltipaktli, san kej tlen ueuealtepetinij tlen ni tlaltipaktli kipixkej miyak tlapatlalilistli tlen kichijki ma mosexjeluikaj ixtlamatilistli ika inijuantij, ijkinoy axkana iuikal elkej tlaxochioaltepetinij tlen Anauaktlali ajkin nochi tlayolitijkej, kemej miltekitl, tlasenkaualistli, tlakuiloli, yejyektlamantli uan sekinok:

"... Tlaxochiokayotl tlen nelueyi uan uajkapantik tepetl tlen eltok kanpa motlamiltia Anauak uan Anauak... inselti yolkej uan inselti miskaltijkej. Moiyikakajkej iniuaya sekinok altepetinij kinxejxeloj ome uejueyi ueyamej, inselti mokajkej san ika inijuantij tlaltlauaktok, tepetinij uan kuatitlatinij, tlen axkemaj kinkuilijkej kaltlapiyalmej tlen sekinok tlalanalimej... ijkinoy axkana moxikojkej uan inijuantij nochi kiyolitijkej, kemej ne miltekitl, kemej chimaltinij, ijkinoy kiyeyekojkej tlakuiloli, teotinij uan iluitlachialistli. Inijuantij kipeualtijkej achtoui tlen tlapuualtilistli: sintli tlen ika miyak xiuitl kinsentlali intlakualis, axkana san tleueli xiuitl san kej tlamaneloli, tlen maseualixtlamatilistli. Tlen kenijkatsaj sintli "kiyolitijkej" nelia inelpatij kej ne tetsakualtinij tlasenkaualistli o tlayeyekyoltilistli uan tlatenpoualistli. Yeka axkana kitlaatijkej uan kipanextijkej kemej teotl. Tlaj inejnentilis tlakatl moneki ma kintlamani siltlapialmej, yeka moaxkatij uan kichijki kemej se teotl. Uan tlen nelueyi tlamantli mochua kemaj, nelnelia, se tlakualisteotl"... "Ni sintli axkana san se yolixinachtli, ni nelia tlayakantlikemej se kuali tlayeyekoli, tlen maseualmejkuyolitijkej..."

Ipan itlakuilol "Axnika eua kuamachilistli" tlakuiloli tlen Mexko ne naui tsontli kaxtolpouali uan najpouali uan chikuasej xiuitl (1986) uan mopankixti ipan amochtli Tlen Mokupepa 22 tlapoualistli, tlen enero meetstli naui tsontli kaxtolpouali uan najpouali uan chikueyi xiuitl (1987), uakapaj tlayakantli tlen kipiaj san maseualaltepetinij kinelixmati, kiiytoua inijuantij senkistokej tlaxochiokaaltepetinij panpa axkana kinmajkej o kinyakankej sekinok tlaxochiokaaltepetinij tlen onkaj ipan ni tlaltipaktli:

"Altepetinij intlatenpoualis ni tlatenpoualistli tlen inxamanka, pantilistli uan tlaijixnepaloli iniuaya sekinokAltepetinijuan ika sekinok tlajtoltlalamikili, tlachiualistli, iknotlachialistli uan tlaixkopinilistli. Kemej Yoliximatilistli, kemej tlatenpoualistli tlen moojopauiya uan mopatla; tlen mopatla panima onkisa tlamaneloli uan tlasajsaloli. Tlen Anauak uejkaj uan imiakaj iknotlatenpoualis yani iuexka uan ipitsajkaj itlanankilis. Kipia uexkauilistli panpa ya san se tlaxochioaltepetinij tlen nelia senkistok onkaj ipan tlatenpoualistli: axtleno kintlauikilia sekinok..."

Nojkia kipanti uan kiuelitak neliskaltilistli tlen kipixtoya altepemaseualmej tlakuiloli, kiiytoua tlaixkopintli tlen mopantia ipan inejtolis, axkanaixnextilistli, san kej nesi nelnelia

nejtolistlakuilolismej tlen kitenpoua miyak tlamantli tlen pano, tletenpoualismej, ixtlamatilismej, teotlajtolistli, miyak pantlaxtlamatilismej, uan sekinok tlamachtiltlamantinij:

“Nelitalistli tlaixtontli mayatlakuiloli, se tekitl tlen axmotlamiltijtok, kichua matitlachilikaj ika yankuik toixteyol kipano ome tsonitli uan majtlakpouali xiuitl tlatenpoualistli tlen ne altepetl. Tlen achtoui uan ixnextilistli nelitalistli: mayamej axkana san tlamachtilistli kichiuayajyaj [,] tlen iluikak tlaointlachialistli kemej sitlalimej, tonatij tlen ipan semanauak onkaj, ...san kej inmachiolis uan intlanankayo kitejtekanaj tlatenpoualistli tlen kinuekapankixtia, tlen tlauilantli, tlen tlatlanilismej, tlamanalismej uan intlatoanij mikilisuj...”

“... tlaixkopintinij tlen techpanextilia ueli *moixpoua*. Axkana san nejtolistlaixpanextilistli: ne tlen ya nejtolistli. Ika iixkuepkayo tlen najam eua matlachijchialistli, axkana san tlaixkopinilistli: san kej tlakuilol-ixkopintli. Maseualyejyektlachijketl kemaj kiojolcho uankitekiuij ika se tlatekpantli, technextilia se nejtolistli. Ni tlajtolixnextilistli moijtosneki, kiachtuultia, tlamachtiltlamantli tlen ika motekiuiya tlatenpoualistli uan tlen nelia melauak mochijki: tlauilantli, tlayualoli ajke tlaixpanotoyaj,... panoltlistli ika kuetlaxolol mauiltlistli o ajachi panoltlistli tlen nojnochipa inpantiyaya ipan inyolis... san kej tlajtolixnextilistli mojmoyaua uan kipanoltlistli tlen totlachialis axkana kitlachilia ipan ni tlatipaktli uan tlatilannechikolistli tlen tlakuilol tlaixkopintli, kiijosneki, tlen tlasenkauilismej uan ika ya mojmotskauiltiaj ijkinoy tlasenkauilismej kichijtiuij tlanechikolisimejtlen nelnelia tlajtolmojmoyualistli uan machiotl tlakuilol tlaixkopintli”.

Iuikal kemej ni ojnejnentilistli kitenkixtia ni senkistok altepetinij tlen Mexko kiiskaltijkej nechikolixmatilistli pantli, tlasenkaualistli tlen ojui tlen kinkauili ueyueyi altepetinij tlasenkaualistli o tlajkotlalpan xitlauakej kanpa mochiuayaya tlajtolchikaualistli, tlanemakalistli, tlasenkaualistli matlachijchialistli uan teotlajtoli. Ni ixpanextilistli kikitona ika tlen moijtoua kemej melauak tlen mochijtok tlachialistli tlen axsanse panoltlistli mochiuayajya tlajkotlalpan tlamanal:

“Ni uelok moleltokayaya tlen anauak altepetinij axkana nelia eliyaya altepetinij san kej san tlajkotlalpan tlamanalmej kanpa san teopixkamej itstoyaj uan sekij tlanauatianij. Namaj tikixmatij inijuantij nelnelia eliyaya altepetinij, kiijosneki, tlajkotlalpan tlanemakalistli, tlajtolchikaualistli, yaoyotlamantli uan teochialistli. Se tlamantli tlen mopantijtok uan moneltlachilia tlen ni motlamiltijkej xiuitl onkaj miaklistli miltekitl, tlaj ni axonkaskia axueliskiaj voltoskiaj tlajkotlalpan xitlauak altepetinij. iiyoka miltekitl: mosenkaua matlachijchialistli uan tlanemakalistli...”

Ika nopa tlakuilolnekilistli ika tlaxochiokayomej tlen anauak altepetinij, nojua namaj kisentokiliaj tlasenkaualistli nikaj ipan ni Yankuik Mexko, ipan itlakuilol “Mexko Matlachijchiali: Tlamantli uan Matilistli” ipan Mexko tlakuiloli, 1 tlen septiembre meetstli naui tsonitli xaxtolpouali expouali majtlaktli uan chikome xiuitl 1977, kipankixtia tlen temaktiliaj, uan tlen kipantijtokej tlasenkauali ika maseualaltepetinij kemej uejueyij tlaxochiokayomej kemej tlen kiyolitijkej yaualkaktili:

“...Miyak tlamantli tlen kipantijkej uan kiyolitijkej ika ini onkak ome tlen nelia axkipia iukalyo: Yaualkaktili uan tekpanalis tlalilistli. Ni ome tlamantli achtoui kisenkajkej kej ne India uan inselti. Anauak tlali, senpa uan miakpa kipanextia, se tlaxochiokayotl axkana moyejyekoua, san ika ya, pankiskayo tlachialistli san kej nojkia ika itlalnamikilis, imatlachijchialis uan tlen kiasitok ika tlatlepanitlalistli uan tlajtolchikaualismej”.

Octavio paz kinelixmatiyaya altepesanmaseualmej eliyaya uejueyij matlachijchialmej, axkana san motlatskilijkej kitenkixtisej tlen yejyektsij, san kej matalchijchiali tlen kiyolitijkej motskijtoya ika yejyektsij asitilistli teochialistli o tlen tekiuili, ni kiijosneki, axkana san matlachijchialistli ya asitilistli san kej ni ya ika motlatskiliyayaj ijkinoy kipanoltisej chikaualistli uan teochikaualistli, tlen axiukal tlen anali tlali, kanpa matlachijchialistli kixexjelouayaj ika se uan seyok, ijkinoy kiijtoua:

“Toskayotl tlen anauak kiuematl matlachijchiali eli *tlajtoli*. Ijkinoy sematlachijchialistli *kijjtoua*, san kej tlen kijjtoua kijjtoua tlen monechikojtoj san sejko tlatojtonikajyotl ijkinoy tlen nopa moijtoua panima kipanextia. Tlajtolilistli: ipokyo kipatska, tlen nelia ya, axkana san tlen moijliya san kej tlen ipanextikajyo kemej ajmi. Se maya teotl tlen kikimilojtok miyak tlamantli tlen kenijkatsatik ajmi uan tlakuilol'tlaixkopintli axkana se tlaixkopintli tlen tiuelisej tikixpouasej kemej se nejtolistli tlen kena kuantias se nejtolistli/tlaixkopintli. Tlatskiltlistli tlaixpoualistli uan ixtokilistli, ome tlamantli tlen ipan Anali tlali muxejxelojtok”.

Ipan nopa matlachijchialistli tlaixkopintli tlen kiyolijtjokej tlen senkistokej san maseualtsijtsij, kimachiotia tlen uetskalistli uan machilistli axkana muxejxelouaj ika nopa ueyi kuelpacholistli tlajtol'tlamantiniy, ipan itlakuilol "Tlasenkau'al tlamachtitlakuiloli tlen Mexko" tlen kiiykuilo ne París, ipan marzo meetstli tlen naui tsontli kaxtolpouali uan eyi pouali uan ome xiuitl 1962, kimachitia:

“ixuetkalistli tlen tutunakumej mokuropa uetskalisiknelistli: sejse tlaixkopinkayotl kiojolinia se xinachayakachtli; nohij uetkaj uan sejse uetkalistli axiukal. Axtimatiyayaj, ika tlakuilol tlaixkopintli misauiskilistli, tlaj yolistli axsanse moeltijtij. Matlachijchialistli mokesojtok o paktok, san kej panima choloua ika tlamanalistli tlen teochialistli uan tlajtolchikualistli”.

Tlen Octavio Paz itlamachtitl kipanextia se ueyi maktilistli ijkinoy mokuamachilis miakilmemilistli uan miakkamatilistli tlen namaj ni tonati tipanoltiaj yolistli ika ijsiulistli, uan ika ueyi matilistli panpa toMexkotlal mochikauilia ika nopa uejueyi tlaixochioaltepetiniy tlen kipankixtijtokej yolistli uan kichikauilijtojkej nemilisemanauak. Axueli tikuamachiliaj tlen namaj Mexko tlaj axkipixtoskia isenkiska maseualaltepetiniy. Mexko kipanextia tlen isenkiska miakiliskayo uan uejueyi tlaixochiokayoaltepetiniy intouaj. Ipan tlen namaj ni tonati maseualaltepetiniy kisenuikaj maktilistli ika inpatinemiliskayo uan intlajtolkayo, kipanextia ineluyo itlatenpoualis tlen ni yankuik Mexko.

**Nota:** Los ensayos que se citan están retomados del libro **México en la obra de Octavio Paz, III. Los privilegios de la vista**. Letras mexicanas. Arte de México, FCE, Edición de Octavio Paz, Primera reimpresión, México, 1987.

Traductora: Profra. Mauricia Hernández Nochebuena

Variante Lingüística: Región Huasteca de Hidalgo

Lengua: Nahuatl

Localidad: Papatlatla

Municipio: Calnali

Estado: Hidalgo

Correo electrónico institucional: direc.educ.indigena@seph.gob.mx

Correo electrónico personal: hernocheb@hotmail.com